



# Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 9, część 2

Dlaczego tłumaczymy?  
Od sprawczości po recepcję przekładu

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Marta Buczek (zastępca redaktora naczelnego), Monika Gawlak (sekretarz),  
Katarzyna Majdzik Papić, Leszek Malczak (redaktor naczelny), Bożena Tokarz

REDAKTOR NAUKOWY / TEMATYCZNY CZĘŚCI 2. TOMU 9.

Katarzyna Majdzik Papić

RADA PROGRAMOWA / NAUKOWA

Edward Balcerzan (Poznań), Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz (Warszawa),  
Petar Bunjak (Beograd), Đurđica Čilić Škeljo (Zagreb), Maciej Czerwiński (Kraków),  
Piotr Fast (Katowice), Nikolaj Jež (Ljubljana), Zvonko Kovač (Zagreb),  
Eva Malá (Nitra), Waclaw Osadnik (Edmonton), Martina Ožbot Currie (Ljubljana),  
Patrycjusz Pająk (Warszawa), Cvijeta Pavlović (Zagreb), Ivo Pospíšil (Brno),  
Marta Skwara (Szczecin), Tone Smolej (Ljubljana), Elżbieta Tabakowska (Kraków),  
Lidija Tanuševska (Skopje), Józef Zarek (Katowice)

RECENZENCI W 2019 ROKU

Lista recenzentów znajduje się na stronie internetowej czasopisma:  
[www.pls.us.edu.pl/recenzenci/](http://www.pls.us.edu.pl/recenzenci/)

REDAKCJA JĘZYKOWA

Joanna Mleczo (język bułgarski), Srđan Papić (język serbski),  
Elena Micevska-Zmejkoska (język macedoński),  
Ivana Čagalj (język chorwacki), Karolina Dohnalová (język czeski),  
Miroslava Kyselová (język słowacki), Tina Jugovič (język słoweński),  
Eric Starnes (język angielski)

ADRES REDAKCJI

Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego  
Zakład Teorii Literatury i Translacji  
ul. gen. S. Grot-Roweckiego 5, 41-205 Sosnowiec, p. 4.50  
e-mail: [leszek.malczak@us.edu.pl](mailto:leszek.malczak@us.edu.pl); [plsprzeklady@gmail.com](mailto:plsprzeklady@gmail.com)  
Oficjalna strona internetowa czasopisma:  
[www.pls.us.edu.pl](http://www.pls.us.edu.pl)

E-ISSN 2353-9763

Czasopismo wcześniej ukazywało się w formie drukowanej z ISSN 1899-9417

Wersja elektroniczna to wersja podstawowa czasopisma,  
które jest indeksowane w następujących bazach:  
Baza Czasopism Humanistycznych i Społecznych,  
Central and Eastern European Online Library, ERIH PLUS, ICI Journals Master List,  
Google Scholar, Polska Bibliografia Naukowa,  
The Central European Journal of Social Sciences and Humanities, SCOPUS

Publikacja na podstawie licencji Creative Commons



Uznanie autorstwa — Użycie niekomercyjne —  
Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe  
Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

# Spis treści

## Wstęp

Dlaczego tłumaczymy? Od sprawczości po recepcję przekładu

(Katarzyna Majdzik Papić) | 5

## Instytucjonalny i recepcyjny wymiar przekładu

ANNA MAJKIEWICZ |

*Dzieci umarłych* Elfriede Jelinek w pułapce marketingu

Poznawcze i pragmatyczne aspekty przekładu | 13

ANITA GOSTOMSKA |

Polskie dwudziestowieczne przekłady *Osmana* Ivana Gundulicia | 29

REGINA SOLOVÁ |

Przekład jako narzędzie propagandy

Miesięcznik „Polska: czasopismo ilustrowane”

w latach 1954—1956 | 55

## Przekład wobec wyzwań regionalizmu i wielokulturowości

KAROLINA POSPISZIL |

**Współnotowórczy wymiar przekładu**

*Casus XXI-wiecznych przekładów górnośląskich* | 79

KAROLINA POSPISZIL |

**Bibliografia przekładów na język śląski w latach 2002—2018** | 103

HANNA MAKURAT-SNUZIK |

**Dlaczego tłumaczy się literaturę piękną**

**na regionalny język kaszubski?** | 119

SILVIJA BOROVIK |

**O mestu in vlogi slovenske književnosti**

**v nemško govorečem prostoru** | 133

JAKOB ALTMANN |

**Aspekt poznawczy w przekładzie artystycznym — na przykładzie**

**powieści Herty Müller i ich przekładów na języki polski i czeski** | 147

## Perspektywa autora w tekście przekładu

WOJCIECH SOLIŃSKI |

**Epizod szczeciński w prozie Bohumila Hrabala**

**Rzecz o granicach tłumaczenia** | 171

JOANNA DERDOWSKA |

**Prowokacja czy metoda? O przekładzie literackim na język nierodzimym**

**na tle poezji semantycznej Stefana Themersona** | 185

ALEKSANDER GOMOLA |

***Road-side Dog* jako „przepisanie” *Pieska przydrożnego*,**

**czyli jak Czesław Miłosz przedstawia sam siebie**

**czytelnikowi amerykańskiemu** | 201

AMELA LJEVO OVČINA |

**Gustaw Herling-Grudziński *Dnevnik pisan noću***

**(ruski za logor, angielski za rat, włoski za tużyn, polski za noc)**

**Ne prevoditi da bi se razumjelo** | 219